

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С ДЕТЕРМИНАТИВОМ 心 ‘СЕРДЦЕ’**

Одной из древнейших письменностей в мире является китайская письменность. Она основана на иероглифах, каждый из которых несет определенное смысловое значение. На сегодняшний день одним из наиболее используемых подходов овладения иероглифической письменностью является изучение через детерминативы. Детерминатив — это графический компонент китайского иероглифа. По-китайски называют 部首 [bùshǒu], что дословно переводится как 'голова раздела', имеется в виду главный иероглиф раздела словаря. Также часто встречается название радикал или ключ. Он может являться семантическим индикатором, фонетическим компонентом или даже искусственно извлеченная часть символа [3]. Ключ сам по себе может выступать отдельным словом, либо быть частью более сложного иероглифа. Радикалы могут состоять из одной или нескольких черт и часто их вид уже может подсказать значение. Всего в стандартный список детерминативов входит 214 знаков [4, 5-6].

Детерминатив передает отдаленный смысл иероглифа. В древних китайских словарях слова объединялись по группам понятий, поэтому их начали делить по одинаковым ключам. Таким образом, детерминатив стал определять место иероглифа в словаре, то есть стал помогать его найти. С течением времени эта функция становилась преобладающей, а идеографическая значимость детерминатива ослабевала [6].

Целью данной работы является определение характеристик, детерминирующих выбор основного компонента иероглифического знака – детерминатива, и, соответственно, построение иероглифической системы китайского языка. Материал исследования (770 иероглифов) был получен путём сплошной выборки из толковых и иероглифических словарей китайского языка [8-10]. Исследование проводилось в несколько этапов на массиве иероглифов, содержащих ключ 心 忄 xīn сердце. В круг рассмотрения были включены как традиционные, так и упрощенные варианты написания иероглифов. На первом этапе источником материала

исследования послужил иероглифический словарь китайского языка 康熙字典 Словарь Канси [10], составленный при императоре Канси в династии Цин в 1710—1716 гг. Он считался стандартным руководством на протяжении XVIII и XIX вв. Словарь содержит 47035 иероглифов и дополнительно 1995 графических вариантов, что составляет вместе 49030 знаков. Они сгруппированы в 214 детерминативов.

Второй этап отбора материала исследования включал семантический анализ иероглифических знаков, включающих в свой состав данные детерминативы. Сведения, необходимые для проведения семантического анализа, а также толкование иероглифов были получены из Большого китайско-русского словаря под редакцией И.М. Ошанина [1], 康熙字典 Словарь Канси [10]. С целью определения семантических групп, к которым относятся иероглифические знаки с детерминативом 心 忄 xīn сердце были отобраны производные единицы и проанализированных значения.

Иероглифические знаки, в состав которых входит детерминатив 心 忄 xīn сердце можно объединить в 10 семантических групп. Сюда входят группы «Слова, именующие признак непроецессуальный. Имя прилагательное», «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния. Испытывать и вызывать то или иное состояние», «Имена существительные с абстрактным значением», «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния», «Имена существительные с конкретным значением», «Слова, именующие признак непроецессуальный. Наречия», «Словосочетания», «Местоимения».

Самой широкой по числу входящих единиц является семантическая группа «Слова, именующие признак непроецессуальный. Имя прилагательное». Эта группа составляет 23,7% от общего числа иероглифических знаков с детерминативом 心 忄 xīn сердце. Данная группа включает в себя полные и краткие прилагательные. Можно выделить прилагательные с разными значениями:

Печальный, скорбный, огорченный, опечаленный, подавленный, несчастный, неудовлетворённый: 恸, 恸, 悵, 憂, 悲, 悠, 愁, 悵, 怒. Счастливый, довольный, весёлый, радостный, удовлетворённый: 恣, 恣, 怒, 怒, 怒, 怒, 怒, 快, 怒, 悅, 忭. Перепуганный, растерянный, сбитый с толку, запутанный, испуганный, нервный, пугливый: 患, 怔, 忪, 忪, 忪. Нетерпеливый, беспокойный, тревожный, взволнованный: 志, 忪, 忪, 忪, 怒, 怒, 恠, 恠. Трогательный, искренний, чистосердечный, откровенный, честный, правильный, положительный: 懇, 懇, 忠, 恻, 恻. Глупый, тупой, бестолковый: 蠢, 愚, 怒, 怒, 怒, 怒, 怒. Скорый, быстрый, резкий, поспешный, торопливый, срочный: 快, 忽, 急, 忽. Неясный, неизвестный, бесформенный, туманный, незаметный: 悵, 忪, 忪, 忽. Прекрасный, замечательный, великолепный, красивый: 懿, 懋. Самоуверенный, упрямый, твердолобый: 快, 懋, 懋. Мудрый, прозорливый, проницательный, умный, сообразительный: 慧, 恻. Спокойный, уступчивый: 恠, 悵, 懋. Заносчивый, непокорный, дерзкий: 蠢, 愚, 恣, 懋. Полный гнева и злобы, раздражен: 怒, 怒. Болезненный: 懋, 悵. Скучный, тоскливый: 恠, 懋. Толстый, пузатый: 蠢, 愚. Неожиданный, внезапный: 忽, 忪. Невнимательный, равнодушный, невнимательный, хаотичный: 恠. Усталый, утомлённый, изнеможённый: 惫, 懋. Ловкий, находчивый, остроумный, энергичный: 怒. Нависший, висячий: 悬, 懋. Тихий, покорный: 恠, 恠. Осторожный, осмотрительный, внимательный: 恠, 懋. Немногочисленный, скудный, редкий, маленький, узкий: 蠢, 懋. Чистый, непорочный: 懿. Неподвижный: 懋. Сомневающийся, недоверчивый: 恠. Душный, спёртый: 懋. Страшный, пугающий: 患. Скромный: 懋. Непослушный: 忪. Изумлённый, поражённый: 忪. Опрометчивый, безрассудный, фривольный: 悵. Гневный, яростный: 恠, 怒. Ленивый: 怠. Плохой, дурной, злой, чудной, странный, необычный, невероятный: 怪. Плотный: 恠. Тщательный, подробный: 恠. Темно-зелёный: 总. Главный, общий, всеобщий: 总. Дорогой: 忪.

Группа «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния» составила 16,3%. Сюда вошли подгруппы: Спешить, торопиться: 忙, 急, 慧, 急. Опира́ться на, полага́ться на: 忤, 憑, 憑. Допуска́ть, позволя́ть: 憑, 恣, 憑. Соглаша́ться: 愁, 愁, 愁. Уступи́ть, подчини́ться добровольно, смири́ться, покори́ться: 愁. Укрыва́ться, прятать́ся: 憑, 憑. Клеветать, оговаривать: 慙. Свисать, нависать: 悬, 悬. Останавли́вать, прекра́щать, пресека́ть: 惩, 懲. Выравни́вать, выстраи́вать: 慙. Стави́ть в тяжёлое (затруднительное) положение: 慙. Пристрасти́ться: 怵. Расточительствоват́ь, роскошестввова́ть: 怵. Собира́ться вместе: 总. Счита́ть странным: 怪. Балова́ться: 恣. Поощря́ть, развива́ть: 忻. Помни́ть, вспоми́нать, хранит́ь в памяти: 忆, 念, 思, 志. Забы́вать: 忘. Стыди́ться, конфузи́ться, стесня́ться, изменять́ся (в лице), смуща́ться: 忸, 怩, 慙. Отдыха́ть: 恣, 息, 憩, 憩. Проси́ть, упрашива́ть, умоля́ть: 愿, 愿, 愿. Волнова́ться, нервнича́ть, тревожи́ться: 急, 悠, 惑. Горди́ться, зазнава́ться, хваста́ться: 怵, 怵. Ошиба́ться, допуска́ть ошибки: 愆. Успокаива́ть, утеша́ть: 慰. Не слуша́ться, противи́ться, иди́ти против: 忤. Остолбене́ть, засты́ть: 怔. Утоми́ться, уста́ть: 怠.

Не сме́ть: 忤. Обижа́ться, жалова́ться: 怨. Сомнева́ться, предава́ться сомнениям: 惑. Лени́ться, небрежно относиться́: 怠. Бы́ть вдумчивым, вникать́ в существо́ дела, размышля́ть, сообража́ть, дума́ть, мысли́ть, обдумыва́ть: 怵, 息, 忖, 想, 思. Зна́ть, понима́ть, бы́ть в курсе́ хорошо́ понима́ть, ознакоми́ться: 愆. Учи́ться, обуча́ться: 念. Дости́гать, доходи́ть: 忤. Концентрирова́ться: 总. Растрога́ть, хвата́ть за ду́шу: 感. Ка́яться, раскаива́ться: 忤. Ожида́ть: 想. Чувствова́ть, ощуща́ть: 感. Привлека́ть внима́ние, навлека́ть на себя́: 惹. Жаждат́ь, страстно́ желат́ь, хотеть́: 忤, 愿, 愁, 愁, 想. Мечта́ть: 愿, 想. Выздорове́ть, попра́виться: 愈. Устная́ речь, говоре́ние: Доклада́ть, сообща́ть, извеща́ть: 慙. Приводи́ть в порядо́к: 慙. Стара́ться, усердствова́ть, прилага́ть усилия́: 慙, 慙. Стремиться́: 想.

Следующей семантической группой является «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния. Испытывать и вызывать то или иное состояние». Данная группа составляет 21,7% от всех иероглифических знаков, в состав которых входит детерминатив 心 ↑ xīn сердце. Данную группу можно разделить на две большие подгруппы: «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния. Испытывать то или иное состояние», что составляет 55% от этой группы и «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния. Вызывать то или иное состояние», что составляет 45%.

В группу «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния. Испытывать то или иное состояние» входят подгруппы: Нравственные страдания, отягощенность: Терпеть, выносить, сдерживать, обуздывать снисходительность, подавлять, воздержаться: 忍, 怵, 慙. Бросать, отказываться от, воздерживаться от: 忌, 忤. Завидова́ть, ревнова́ть: 忌, 忤. Боя́ться, избега́ть, опасаться́, робеть́, теря́ться, держа́ться осмотри́тельно, блюсти́ осторо́жность, томи́ться страхо́м: 忌, 怖, 怕, 怔, 愁, 忧, 怯, 怕, 怖, 怵, 恐, 悬, 思, 憂, 愁, 慙. Скука, подавленность, тоска: Грусти́ть, тоскова́ть, гореват́ь, печалит́ься, скорбе́ть: 怵, 怵, 慙, 想, 戀, 慙, 怨, 慙, 怵, 怵, 忧, 怵, 悲, 愁, 感. Жале́ть, сожа́леть, сочувствова́ть, соболезна́ть: 悲, 怜, 慙. Гнев, злоба, пренебреже́ние, страхо́м: Преписа́ться, пререка́ться: 慙, 慙, 慙. Возму́щаться, негодова́ть: 慙, 慙, 怒. Груби́ть, дерза́ть: 慙. Не любиа́ть, не терпе́ть, не выно́сить, вызы́вать гнев, ненави́деть, пита́ть отвраще́ние, вреди́ть, причи́нять вред, меша́ть, препятствова́ть, вызы́вать агрессию́: 忤, 愁, 恶, 恶, 慰, 怒, 甚, 慙, 忤, 忿. Гнева́ться, сердит́ься, раздража́ться: 忤, 忿, 恼. Страши́ться, пуга́ться: 慙. Группа «Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного

состояния. Вызывать то или иное состояние» включает подгруппы: Восторг, радость, веселье, довольство, умиротворение: Считать прекрасным; восхищаться: 懿. Радовать, тешить, веселить: 悦, 怍, 怡. Восторгаться, улаживать: 怡, 悦, 懋, 懋, 恸, 怍, 忤, 懋, 恸, 恚. Любовь, нежность, привязанность: Заботиться, беспокоиться: 懋, 忧, 懋, 憂. Любить, находить удовольствие, быть влюбленным: 忤, 恣, 怜, 恋, 慈, 愛, 懋, 戀. Заботиться: 忧. Скучать: 悲, 恋, 戀, 懋. Сблизиться, подружиться: 感. Беречь, оберегать: 怜, 愛. Жалеть: 怨, 愛. Портить, вредить, губить: 懋. Обижать: 怨. Наказывать, карать: 懲, 懲. Подстрекать, побуждать: 怂, 慫. Предупреждать, строго предостерегать: 懲, 懲. Позорить, унижать: 忝, 慙. Запугивать, устрашать, угрожать: 恐. Запутывать: 慙. Беспокоить, тревожить: 慙. Провоцировать, задевать: 惹. Останавливать, прекращать, пресекать: 懲, 懲.

Группа «Имена существительные с абстрактным значением» составляет 19,3% от общего числа иероглифических знаков с детерминативом 心 忄 xīn сердце и включает подгруппы: Характер, нрав: 性. Внешность: 态. Положение: 态. Пол: 性. Интерес: 窻. Отдых: 氤, 息. Нужда, трудность: 急. Размножение, разведение: 息. Скорбь, печаль, горе, траур, подавленность, горесть: 悲, 愁 и др.

Группа «Имена существительные с конкретным значением» составляет 5% от общего числа иероглифических знаков с детерминативом 心 忄 xīn сердце:

Таким образом, семантический анализ иероглифических знаков китайского языка с детерминативом 心 忄 xīn сердце показал насколько глубоко семантика детерминатива «проникает» в производный знак и определяет строение всей системы.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Большой китайско-русской [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bkrs.info>. — Дата доступа: 28.09.2021.
2. Иероглифическая образная письменность как главная причина устойчивости китайской культурной традиции [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ieroglificheskaya-obraznaya-pismennost-kak-glavnaya-prichina-ustoychivosti-kitayskoj-kulturnoy-traditsii/viewer>. — Дата доступа: 17.10.2021.
3. Информационный портал по Китаю проекта АБИРУС [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.abirus.ru>. — Дата доступа: 02.10.2021.
4. Ключи китайских иероглифов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://xn--80apdbbd9cghal1c.xn--p1ai/articles/klyuchi-kitayskih-ieroglifov/>. — Дата доступа: 25.05.2021.
5. Таблица ключей китайского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://mirkitaja.ru/tablitza-klyuchej-kitajskogo-yazyka/>. — Дата доступа: 23.05.2021.
6. Типы иероглифов, ключи и фонетики китайского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.shibushi.ru/typy-ieroglifov-kluchi>. — Дата доступа: 15.08.2021.
7. Шаньу Иньшугуань, Китайско-русский словарь : словарь — Шанхай : шанхайский институт иностранных языков, 2004. — 1280 с.
8. 汉语词典[hàn yǔ cí diǎn] Китайский словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.zdic.net/>. — Дата доступа: 27.04.2021.
9. 汉语词典[hàn yǔ cí diǎn] Китайский словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.zdic.net/>. — Дата доступа: 27.04.2021.
10. 康熙字典[kāngxī zìdiǎn] Словарь Канси / Чжаном Юйшу[ и др.]. — Китай, 1710—1716. — 1683с.